II

(Πράξεις, γιά τήν ισχύ τῶν ὁποίων δέν ἀπαιτεῖται δημοσίευση)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

τῆς 26ης Νοεμβρίου 1981

περί τῆς διαδικασίας ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 85 τῆς συνθήκης ΕΟΚ (IV/29.236 — Sopelem-Vickers)

(Τά κείμενα στή γαλλική καί ἀγγλική γλώσσα εἶναι τά μόνα αὐθεντικά)

(81/1066/ΕΟΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

'Εχοντας ὑπόψη:

τή συνθήκη περί ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, καί ἰδίως τό ἄρθρο 85,

τόν κανονισμό ἀριθ. 17 τοῦ Συμβουλίου τῆς 6ης Φεβρουαρίου 1962 (1), καί ἰδίως τά ἄρθρα 4, 6 καί 8,

τήν ἀπόφαση 78/251/ΕΟΚ τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1977 (2), μέ τήν ὁποία ἡ 'Επιτροπή παρεχώρησε, κατ' ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου 85 παράγραφος 3, ἐξαίρεση ἐφαρμογῆς μέχρι τίς 26 Φεβρουαρίου 1981 σέ τρεῖς συμβάσεις (ἀποκαλούμενες ἐφεξῆς «συμφωνία») πού συνήφθησαν στίς 17 'Απριλίου 1975 μεταξύ τῆς Société d' optique, précision, électronique et mécanique (Sopelem) SA, μέ ἕδρα τό Παρίσι, τῆς Vickers Ltd (Vickers), μέ ἕδρα τό Λονδίνο, καί τῆς Microscopes Nachet SA (Nachet), μέ ἕδρα τό Παρίσι,

τήν αἴτηση παρατάσεως τῆς ἐξαιρέσεως πού ὑποβλήθηκε, ἀπό τίς προαναφερόμενες ἐπιχειρήσεις στίς 27 'Οκτωβρίου 1980,

τή δημοσίευση, στήν *'Επίσημη 'Εφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων* ἀριθ. C 223 τῆς 3ης Σεπτεμβρίου 1981, σ. 3, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 19 παράγραφος 3 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, τοῦ οὐσιώδους περιεχομένου τῆς συμφωνίας,

τή γνώμη τῆς Συμβουλευτικῆς 'Επιτροπῆς Συμπράξεων καί Δεσποζουσῶν Θέσεων, ἡ ὁποία διατυπώθηκε σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 10 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, στίς 13 'Οκτωβρίου 1981,

I

'Εκτιμώντας ὅτι:

1. 'Αντικείμενο τῆς συμφωνίας εἶναι ἡ τεχνική συνεργασία, ἡ ἀνταλλαγή ἐμπειριῶν σέ θέματα ἐρεύνης καί ἀναπτύξεως τοῦ τομέα τῶν μικροσκοπίων. 'Ο κύριος σκοπός εἶναι νά ἐπιτραπεῖ στίς ὑπογράφουσες τή συμφωνία ἐπιχειρήσεις νά ἀναπτύξουν τήν τεχνική τους στόν κλάδο τῶν ὑπερσύγχρονων μικροσκοπίων καί τῆς ἰδιαίτερα προχωρημένης τεχνολογίας.

Οἱ ὑπογράφουσες τή συμφωνία εἶναι ὅλοι σημαντικοί παραγωγοί εὐρέος φάσματος προϊόντων τεχνολογίας, στό ὁποῖο τά μικροσκόπια διατηροῦν ἐλάχιστη σπουδαιότητα γιά κάθε παραγωγό. 'Ο ἀνταγωνισμός γιά τά μικροσκόπια μέσα στήν κοινή ἀγορά εἶναι ἰδιαίτερα ζωηρός καί οἱ ὑπογράφουσες τή συμφωνία δέν κατέχουν παρά μόνο ἕνα πολύ περιορισμένο τμῆμα της.

'Η τεχνική συνεργασία διεξάγεται ὑπό μορφή συντονισμοῦ τῶν δραστηριοτήτων μέ τακτικές ἐπαφές μεταξύ τῶν ὑπογραφουσῶν τή συμφωνία καί μέ ἀνταλλαγή ἐμπειριῶν καί savoir-faire τοῦ σχετικοῦ τομέα, στόν ὁποῖο τό καθένα ἀπό τά μέρη συνεχίζει ἐλεύθερα τίς δικές

(1) ΕΕ ἀριθ. 13 τῆς 21. 2. 1962, σ. 204/62.
(2) ΕΕ ἀριθ. L 70 τῆς 13. 3. 1978, σ. 47.

του δραστηριότητες ἐρεύνης, ἀναπτύξεως καί παραγωγῆς. Πάντως, ἡ συνεργασία αὐτή ἔχει ἐπίσης ὡς ἀντικείμενο κάποια τυποποίηση τῶν ὑλικῶν, πού νά ἐπιτρέπει τήν ἀμοιβαία χρήση τῶν ἐξαρτημάτων στά διάφορα ὄργανα καθώς καί τήν ἐξειδικευμένη κατανομή τῆς παραγωγῆς, ὥστε νά ἀποφεύγεται ἡ μή ὀρθολογική παράλληλη παραγωγή. Σχετικά μέ τή διανομή, κάθε μέλος τῆς συμφωνίας ἀναλαμβάνει, ἀντίθετα μέ ὅ,τι προβλεπόταν στό ἀρχικό κείμενο τῆς συμφωνίας, τίς δικές του πωλήσεις μέσα στήν κοινή ἀγορά, ἐκτός ἀπό αὐτές τῶν μικροσκοπίων τῆς Sopelem/Nachet στό 'Ηνωμένο Βασίλειο καί στήν 'Ιρλανδία, πού πραγματοποιοῦνται ἀπό τή Vickers, καί ἐκτός ἀπό τίς πωλήσεις τῶν μικροσκοπίων Vickers στή Γαλλία, πού πραγματοποιοῦνται ἀπό τή Nachet. Κατά τή διάρκεια ἰσχύος τῆς συμφωνίας δέν πραγματοποιήθηκε καμιά ἐπέκταση τῆς συνεργασίας σέ ἄλλους τομεῖς.

Γιά τά ὑπόλοιπα πρέπει κανείς νά ἀνατρέξει στό αἰτιολογικό τῆς ἀποφάσεως 78/251/ΕΟΚ.

2. Οἱ ὑπογράφουσες τή συμφωνία ἐπιχειρήσεις αἰτιολόγησαν τήν αἴτηση παρατάσεως τῆς ἐξαιρέσεως μέ τό γεγονός ὅτι, γιά νά μπορέσουν νά ἀντιμετωπίσουν ἕναν συνεχῶς πιό ἔντονο ἀνταγωνισμό, αἰσθάνονται τήν ἀναγκαιότητα νά συνεχίσουν τήν τεχνική συνεργασία πού λειτουργεῖ ἤδη καλά καί πού εἶχε συγκεκριμένα ἀποτελέσματα παρά τή βραχύτητα τῆς περιόδου συνεργασίας πού παρῆλθε.

3. Οἱ ὑπογράφουσες ἐπιχειρήσεις ὑπέβαλαν τίς αἰτήσεις-ἐκθέσεις πού προβλέπονται στό ἄρθρο 3 τῆς ἀναφερθείσας ἀποφάσεως περί τῆς ἐξελίξεως τῆς συνεργασίας τους στό πλαίσιο τῆς συμφωνίας. Αὐτές οἱ ἐκθέσεις ἐπέτρεψαν στήν 'Επιτροπή νά συναγάγει τά ἀκόλουθα συμπεράσματα:

α) 'Η τεχνική συνεργασία, βασιζόμενη σέ μιά τακτική ἀνταλλαγή γνώσεων πού ἔχουν ἀποκτηθεῖ στήν ἔρευνα καί τήν ἀνάπτυξη κάθε μέρους τῆς συμφωνίας ἀτομικά, σύγκειται κυρίως στήν ἀμοιβαία χρήση ἐξαρτημάτων καί τμημάτων μικροσκοπίων, πού ἐπιτρέπει τήν αὔξηση τῶν σειρῶν παραγωγῆς καί κάποια μείωση τῆς τιμῆς κόστους· στό πλαίσιο τῆς συμφωνίας, οἱ ἐπιχειρήσεις πού τήν ὑπέγραψαν ἀποφάσισαν πρόσφατα νά ἐνισχύσουν παραπέρα τό πρόγραμμά τους γιά τήν ἀπό κοινοῦ ἀνάπτυξη.

β) Κατά τή διάρκεια τῆς περιόδου ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας, τά ἀντίστοιχα τμήματα ἀγορᾶς τῶν μερῶν, περιλαμβανομένων καί αὐτῶν πού κατέχουν στήν ἴδια τους τή χώρα, δέν κατόρθωσαν νά αὐξηθοῦν συγκρινόμενα μέ ἐκεῖνα τῶν κυριότερων ἀνταγωνιστῶν τους, πού ἐξακολουθοῦν νά εἶναι οἱ 'Ιάπωνες καί οἱ Γερμανοί κατασκευαστές.

γ) Σχετικά μέ τή διανομή, ἔχει ἀποφασιστεῖ ὅτι κάθε μέρος τῆς συμφωνίας θά ἀναλάβει τή δυνατότητα νά πωλεῖ τά δικά του προϊόντα καί νά διαλέγει τούς διανομεῖς του σέ ὅλες τίς χῶρες τῆς Κοινότητος, ἐκτός ἀπό τή Γαλλία, στήν ὁποία ἡ Nachet ἔχει τήν ἀποκλειστικότητα πωλήσεως τῶν ὀργάνων Vickers, καί ἀπό τή Μεγάλη Βρετανία καί τήν 'Ιρλανδία, στίς ὁποῖες ἡ Vickers ἔχει τήν ἀποκλειστικότητα πωλήσεως τῶν ὀργάνων Sopelem/Nachet.

δ) Δέν πραγματοποιήθηκε καμιά ἐπέκταση τῆς συνεργασίας τῶν μερῶν πρός ἄλλους τομεῖς.

4. Καμιά παρατήρηση ἐκ μέρους τρίτου ἐνδιαφερομένου δέν κοινοποιήθηκε στήν 'Επιτροπή μετά τή δημοσίευση πού ἔγινε σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 19 παράγραφος 3 τοῦ προαναφερομένου κανονισμοῦ ἀριθ. 17.

II

5. 'Η ἀπόφαση 78/251/ΕΟΚ μπορεῖ νά ἀνανεωθεῖ σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 8 παράγραφος 2 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, ἐπειδή ἐξακολουθοῦν πάντοτε νά πληροῦνται οἱ προϋποθέσεις ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 85 παράγραφος 3.

6. 'Η τεχνική συνεργασία καθώς καί αὐτή τοῦ τομέα τῆς ἔρευνας καί ἀναπτύξεως ἀποτελοῦν ἀκόμη καί σήμερα γιά τίς ἐνδιαφερόμενες ἐπιχειρήσεις ἕνα ἀναγκαῖο μέσο γιά νά συνεχιστεῖ ἡ παραγωγή ἑνός ἀρκετά εὐρέος φάσματος ὀργάνων, γιά νά μήν αὐξάνονται ἀνώφελα οἱ τιμές κόστους τῶν μικροσκοπίων τους καί γιά νά ἀνταγωνίζονται πιό ἐνεργά τούς μεγάλους καί ἰσχυρούς κατασκευαστές τῶν ἄλλων χωρῶν. Κανένα ἀπό τά μέρη δέν μπορεῖ νά ἐξασφαλίσει μόνο του τά πλεονεκτήματα αὐτά, ἀπό τά ὁποῖα θά ὠφεληθοῦν οἱ καταναλωτές. Τά περιοριστικά ἀποτελέσματα τοῦ συστήματος ἀπό κοινοῦ διανομῆς ἔχουν μειωθεῖ σημαντικά μετά τήν τροποποίηση τοῦ συστήματος. Πάντως, εἶναι ἀναγκαῖο, γιά καθένα ἀπό τά μέρη τῆς συμφωνίας, νά χρησιμοποιεῖ ὡς διανομέα τό ἄλλο μέρος στή χώρα ἤ στίς χῶρες ὅπου εἶναι ἤδη καλύτερα ἐγκατεστημένο, μέ τρόπο ὥστε νά μποροῦν νά ἐπωφελοῦνται πλήρως ἀπό τήν τεχνική συνεργασία τους. Κατά συνέπεια, οἱ περιορισμοί τοῦ ἀνταγωνισμοῦ πού ἀπορρέουν ἀπό τόν σημερινό τύπο τῆς συμφωνίας μποροῦν νά κριθοῦν ἀπαραίτητοι γιά τήν πραγματοποίηση τῶν στόχων της.

7. Κατά τήν περίοδο ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας, τό τμῆμα τῆς σχετικῆς ἀγορᾶς πού κατεῖχαν τά μέρη σέ ὅλη τήν ἔκταση τῆς Κοινότητος παρέμεινε πολύ περιορισμένο καί ἡ παρουσία πολλῶν ἄλλων κατασκευαστῶν, περισσότερο σημαντικῶν καί ἰσχυρῶν, ἀποκλείει τή δυνατότητα καταργήσεως τοῦ ἀνταγωνισμοῦ γιά οὐσιῶδες τμῆμα τῶν σχετικῶν προϊόντων.

8. 'Η ἐφαρμογή τῆς ἀποφάσεως 78/251/ΕΟΚ ἀπέδειξε ὅτι οἱ ἐπιβληθεῖσες ὑποχρεώσεις εἶναι τέτοιες πού ἐπιτρέπουν στήν 'Επιτροπή νά ἐξετάσει κατά πόσο ἡ συνεργασία μεταξύ τῶν ἐνδιαφερόμενων ἐπιχειρήσεων στό πλαίσιο τῆς συμφωνίας παραμένει συμβιβάσιμη μέ τούς κανόνες τοῦ ἀνταγωνισμοῦ τῆς συνθήκης ΕΟΚ.

9. Κατά συνέπεια, συντρέχει λόγος νά παραταθεῖ κατά δέκα ἔτη ἡ παραπάνω ἀπόφαση ἐξαιρέσεως, δηλαδή μέχρι τίς 26 Φεβρουαρίου 1991, καί νά συνοδευτεῖ ἀπό τά ἴδια βάρη,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

'Αρθρο 1

'Η δυνάμει τοῦ ἄρθρου 85 παράγραφος 3 τῆς συνθήκης περί ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος ἀπόφαση 78/251/ΕΟΚ τῆς 'Επιτροπῆς περί ἐξαιρέσεως τῆς συμφωνίας τῆς 17ης 'Απριλίου 1975 μεταξύ τῆς Société d' optique, précision, électronique et mécanique (Sopelem) SA, τῆς Vickers Ltd καί τῆς Microscopes Nachet SA ἀνανεώνεται γιά τήν περίοδο ἀπό 27 Φεβρουαρίου 1981 ἕως 26 Φεβρουαρίου 1991.

'Αρθρο 2

Οἱ ἐπιχειρήσεις πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 1 ὀφείλουν νά ἀπευθύνουν, πρίν ἀπό τό τέλος Μαρτίου κάθε δύο ἔτη, μία ἔκθεση πού νά καλύπτει τήν προηγούμενη περίοδο. 'Η πρώτη ἀπό τίς ἐκθέσεις αὐτές θά ὑποβληθεῖ πρίν ἀπό τό τέλος Μαρτίου 1983 καί θά καλύπτει τήν περίοδο πού ἀρχίζει στίς 27 Φεβρουαρίου 1981. Οἱ ἐκθέσεις αὐτές πρέπει νά περιέχουν λεπτομερεῖς πληροφορίες γιά:

α) τά πρακτικά ἀποτελέσματα τῆς συνεργασίας τῶν μερῶν καί τῆς μεταξύ τῶν μερῶν ἀνταλλαγῆς πού ἔχουν κτηθεῖ στόν τομέα τῆς ἔρευνας καί ἀναπτύξεως καί ἀφοροῦν τά ὄργανα πού ἀναφέρονται στή συμφωνία·

β) τήν ἐξέλιξη τῆς παραγωγῆς, τῶν πωλήσεων καί τῶν τμημάτων ἀγορᾶς καθεμιᾶς ἐπιχειρήσεως σέ κάθε Κράτος μέλος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος ὅσον ἀφορᾶ καθένα ἀπό τά ὄργανα αὐτά·

γ) τήν ἐξέλιξη τῶν ἀνταλλαγῶν γι' αὐτά τά ὄργανα μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν, καί εἰδικότερα γι' αὐτά γιά τά ὁποῖα, πρίν ἀπό τή σύναψη τῆς συμφωνίας, τά μέρη πραγματοποιοῦσαν ἀμελητέες μόνο πωλήσεις·

δ) τήν ἐξέλιξη τῶν τιμῶν, εἰδικότερα τῶν τιμῶν πού ἐφαρμόζουν οἱ ἐπιχειρήσεις γιά τά ὄργανα πού ἀναφέρονται στή συμφωνία·

ε) κάθε τροποποίηση τοῦ περιεχομένου τῆς συμφωνίας ἤ κάθε ἐπέκταση τῆς μεταξύ τῶν μερῶν συνεργασίας σέ ἄλλους τομεῖς δραστηριότητος.

'Αρθρο 3

'Η παρούσα ἀπόφαση ἀπευθύνεται στίς ἀκόλουθες ἐπιχειρήσεις:

— Société d' optique, précision, électronique et mécanique (Sopelem) SA, μέ ἕδρα τό Παρίσι,

— Vickers Ltd, μέ ἕδρα τό Λονδίνο,

— Microscopes Nachet SA, μέ ἕδρα τό Παρίσι.

'Εγινε στίς Βρυξέλλες, στίς 26 Νοεμβρίου 1981.

Γιά τήν 'Επιτροπή
Frans ANDRIESSEN
Μέλος τῆς 'Επιτροπῆς